

πάλαι palai 1) jadis ; 2) depuis longtemps

- Est 3:13g ὅπως  
οἱ **πάλαι** καὶ **νῦν** δυσμενεῖς ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιαίως εἰς τὸν ἄδην κατελθόντες  
εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον  
εὐσταθῆ καὶ ἀτάραχα παρέχωσιν ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα. -
- Est 3,13f *par ces motifs, nous ordonnons  
que ceux qui vous sont désignés dans les lettres d'Aman (...),  
soient tous, y compris femmes et enfants,  
radicalement exterminés par le glaive de leurs ennemis,  
sans pitié ni ménagement aucun,  
le quatorzième jour du douzième mois d'Adar de la présente année,*
- Est 3,13g *afin que ces malveillants de maintenant comme de jadis,  
descendant le même jour à l'Hadès par une mort violente,  
nous assurent, pour le temps qui suivra, un État à jamais stable et tranquille.*
- 3Ma 4: 1 Πάντη δέ, ὅπου προσέπιπεν τοῦτο τὸ πρόσταγμα,  
δημοτελῆς συνίστατο τοῖς ἔθνεσιν εὐωχία μετὰ ἀλαλαγμῶν καὶ χαρᾶς  
ὡς ἂν τῆς προκατεσκιρωμένης αὐτοῖς **πάλαι** κατὰ διάνοιαν  
μετὰ παρρησίας νῦν ἐκφαινομένης ἀπεχθείας.
- 3Ma. 4: 1 *Or en tout (lieu) où a été reçu ce décret,  
les nations se sont laissés aller à une manifestation populaire avec grands cris et joie  
comme si jadis dissimulée avec discernement,  
leur haine allait maintenant se révéler° ouvertement.*
- Sag. 11:14 ὃν γὰρ ἐν ἐκθέσει **πάλαι** ῥιφέντα ἀπείπον χλευάζοντες,  
ἐπὶ τέλει τῶν ἐκβάσεων ἐθαύμασαν οὐχ ὅμοια δικαίοις διψήσαντες.
- Sag. 11:13 *lorsqu'ils ont appris en effet,  
que cela même qui les châtiât était un bienfait pour les autres,  
ils ont reconnu le Seigneur,*
- Sag. 11:14 *car celui que jadis ils avaient fait exposer, puis repoussé avec dérision,  
ils l'ont admiré au terme des événements,  
ayant souffert d'une soif bien différente de celle des justes.*
- Sag. 12: 3 καὶ γὰρ τοὺς **πάλαι** οἰκήτορας τῆς ἀγίας σου γῆς
- Sag 12: 3 *Car les habitants de ta terre sainte, ceux de jadis,*
- Sag 12: 4 *Tu les avais haïs pour leurs détestables pratiques,  
actes de sorcellerie, rites impies.*
- Sag. 12:27 ἐφ' οἷς γὰρ αὐτοὶ πάσχοντες ἠγανάκτουν, ἐπὶ τούτοις, οὓς ἐδόκουν θεοῦς,  
ἐν αὐτοῖς κολαζόμενοι ἰδόντες,  
ὃν **πάλαι** ἠρνοῦντο εἰδέναί, θεὸν ἐπέγνωσαν ἀληθῆ·  
διὸ καὶ τὸ τέρμα τῆς καταδίκης ἐπ' αὐτοὺς ἐπῆλθεν.
- Sag. 12:26 *Mais ceux qui ne s'étaient pas laissés avertir par une réprimande dérisoire  
allaient être mis-à-l'épreuve par un jugement digne de Dieu.*
- Sag. 12:27 *Sur ces êtres qui les faisaient souffrir et contre lesquels ils s'indignaient,  
ces êtres qu'ils tenaient pour dieux et par lesquels ils étaient châtiés, ils ont vu clair,  
et celui que jadis ils refusaient de connaître, ils l'ont reconnu pour vrai Dieu ;  
et c'est pourquoi l'ultime condamnation est venue {= s'est abattue} sur eux.*

Is. 37:26

הָלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אֹתָהּ עֲשִׂיתִי מִיָּמֵי קֶדֶם וַיִּצְרַתִּיהָ  
עַתָּה הִבְאֵתִיהָ וַתְּהִי לְהַשְׁאֹת גְּלִים נֹצִים עָרִים בְּצָרוֹת:

Is 37:26 οὐ ταῦτα ἤκουσας **πάλαι**, ἃ ἐγὼ ἐποίησα;  
ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα,  
νῦν δὲ ἐπέδειξα  
ἐξερημῶσαι ἔθνη ἐν ὄχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὄχυραῖς·

Isaïe 37:23 Qui as-tu insulté, outragé ? Contre qui as-tu élevé la voix et porté haut les yeux ?  
Vers le Saint d'Israël ! (...)

Isaïe 37:26 Ne l'as-tu pas entendu ? **De loin** (= depuis longtemps), j'ai fait cela ;  
LXX ≠ [N'as-tu pas entendu ces choses que, **depuis longtemps**, moi, j'ai faites ? ]  
depuis les jours d'autrefois, je l'ai modelé [je les ai convoquées] ÷  
[or ] maintenant, je l'ai fait advenir [je les ai manifestées ]  
pour que devienne(nt) écroulements, monceaux ruinés des villes fortifiées  
LXX ≠ [en rendant désertes les nations dans les places fortes,  
ceux qui habitent dans les villes fortes ].

Is. 48: 5

וַאֲגִיד לְךָ מֵאֲזוּ בְּטָרֵם תְּבוֹא הַשְּׁמַעְתִּיךָ  
פֶּן־תֹּאמַר עֲצָבִי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכֵי צָנָם:

Is 48: 5 καὶ ἀνήγγειλά σοι **πάλαι**, πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα·  
μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ εἶδωλά μου ἐποίησαν,  
καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι Τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι.

Isaïe 48: 3 Les premières choses, **dès lors** {= depuis longtemps} [**déjà**], je les ai annoncées  
et de ma bouche, elles sont sorties, je les ai fait entendre ÷  
soudain, j'ai agi et elles sont arrivées.

Isaïe 48: 4 Car je savais que tu es dur / obstiné,  
que ta nuque [ton cou ] est en nerfs de fer et que ton front est de bronze.

Isaïe 48: 5 Et je te l'ai annoncé **dès lors** {= depuis longtemps}[**depuis longtemps** ] ;  
avant qu'elles n'arrivent je te les ai fait entendre ÷  
de peur que tu ne dises : C'est mon idole qui les a [Ce sont mes idoles qui les ont] faites ;  
et ma statue (plaquée de) métal-fondu qui les a commandées  
LXX ≠ [et que tu ne dises : Ce sont mes (images) sculptées et (plaquées de) métal-fondu  
qui les a ont commandées ].

Is. 48: 7 עַתָּה נִבְרָאוּ וְלֹא מֵאֲזוּ וְלִפְנֵי־יּוֹם וְלֹא שָׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יַדְעִתִּין:

Is 48: 7 **νῦν** γίνεται καὶ οὐ **πάλαι**, καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἤκουσας αὐτά·  
μὴ εἴπῃς ὅτι Ναί, γινώσκω αὐτά.

Isaïe 48: 6 Tu as entendu, tu as vu tout cela. Quant à vous, ne l'annoncerez-vous pas ?  
Je te fais entendre désormais des choses nouvelles, et préservées (secrètes) et inconnues de toi.

Isaïe 48: 7 (C'est **maintenant** (qu')elles sont **créées** et non **dès lors** {= depuis longtemps}  
LXX ≠ [(C'est) **maintenant** (qu')elles adviennent et non **depuis longtemps** ] ;  
et, avant ce jour [≠ dans les jours précédents ], tu n'en avais rien entendu ÷  
de peur que tu ne dises : Voici, je les connaissais.

Isaïe 48: 8 Sûr, tu n'en avais rien entendu ; sûr, tu n'en avais rien su [compris ] ;  
sûr, **dès lors** {= depuis longtemps} ton oreille n'avait pas été **ouverte**

LXX ≠ [et ce n'est pas **depuis le commencement** que j'avais **ouvert** tes oreilles ] ÷  
car je savais que, trahissant, tu trahis (...)

- Mt. 11:21 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά·  
ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν,  
**πάλαι** ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν.
- Mt 11:21 Malheur à toi Chorazîn ! Malheur à toi Bethsaïda !  
car si les actes-de-puissance qui sont advenus chez vous  
étaient advenus à Tyr et à Sidon,  
**depuis longtemps**, (sous) le sac et la cendre, elles se seraient repenties.
- Luc 10:13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά  
ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις  
αἱ γινόμεναι ἐν ὑμῖν,  
**πάλαι** ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμενοι μετενόησαν.
- Luc 10:13 Malheur à toi, Chorazin ! Malheur à toi, Beth-Saïda !  
Parce que si à Tyr et à Sidon étaient advenus les actes de puissance  
advenus parmi vous,  
**depuis longtemps**, assises (couvertes) de sac et de cendre, elles se seraient repenties.
- Mc 15:44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ **ἤδη** τέθηκεν  
καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα  
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ **πάλαι** ἀπέθανεν·
- Mc 15:44 Or s'est étonné Pilatus qu'il soit mort **déjà** et, ayant appelé à (lui) le centurion,  
il l'a interrogé (pour savoir) s'il était mort **depuis longtemps**.
- 2Co 12:19 **Πάλαι** δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα.  
κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν·  
τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
- 2Co 12:19 **Depuis longtemps**, vous pensez que nous nous défendons auprès de vous ;  
c'est devant Dieu, en Messie / Christ, que nous parlons ;  
et tout cela, bien aimés, pour votre construction.
- Hé. 1: 1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως **πάλαι**  
ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις
- Hé. 1: 1 Abien des reprises et de bien des manières, **jadis / depuis longtemps**,  
Dieu a parlé à nos pères par les Prophètes;
- Hé. 1: 2 en cette fin des jours, Il nous a parlé par un Fils  
qu'il a établi héritier de toutes choses et par qui il a fait les mondes.

- 2Pe 1: 9 ὃ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μυωπάζων,  
λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν **πάλαι** αὐτοῦ ἀμαρτιῶν.
- 2Pe 1: 8 Car si vous possédez ces (qualités), si vous les avez en abondance,  
elles ne vous laisseront pas désœuvrés ni stériles  
pour la connaissance de notre Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ.
- 2Pe 1: 9 Quant à celui à qui elles font défaut, c'est un aveugle, un myope,  
qui a laissé tomber dans l'oubli la purification de ses péchés de **jadis**.

Jude 4 παρεισέδυσαν γὰρ τινες ἄνθρωποι,  
οἱ **πάλαι** προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς,  
τὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν  
καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.

Jude 1: 4 Il s'est en effet glissé (parmi vous) certains hommes  
**depuis longtemps** désignés d'avance pour ce jugement, des impies  
qui changent en débauche la grâce de notre Dieu  
et (re)nient / refusent notre seul Maître et Seigneur, Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ.